

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Языковое сопровождение в социальной сфере

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
**Cultural, Language and Social Diversity (Культурно-языковое и социальное
разнообразие)**

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
О.В. Нагель

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен решать задачи, связанные с организационными и содержательными аспектами межкультурной коммуникации, коммуникации между участниками, не владеющих одним общим языком, а также между участниками, принадлежащих разным социальным группам.

ПК-2 Способен выбирать и предлагать для реализации адекватные коммуникативные стратегии, предполагающие знание этических и нравственных норм, принятых в инокультурном социуме, для решения профессиональных задач.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОПК-1.1 Знает систему понятий о закономерностях межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (выбор коммуникативной стратегии с использованием технических средств и инструментов) в ситуациях культурного, языкового и социального разнообразия

РОПК-1.2 Умеет организовать и модерировать коммуникации между участниками, представителями отличных культур, не владеющих одним общим языком, а также между участниками, принадлежащих разным социальным группам.

РОПК-2.1 Знает этические и нравственных нормы, принятые в инокультурном социуме. Владеет теоретическими знаниями о языке и межкультурной коммуникации; об общей и частной теории межкультурного и языкового взаимодействия; о специфике отдельных видов и типов языковых и культурных эквивалентов

РОПК-2.2 Умеет достигать необходимого прагматического эффекта в разнообразных коммуникативных ситуациях и находить оптимальные приёмы использования лингвистических единиц с культурным, социальным и профессиональным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию.

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить систему ключевых понятий и закономерностей межкультурной коммуникации, необходимых для анализа и решения профессиональных задач в условиях культурного, языкового и социального разнообразия.

– Научиться применять теоретические знания об этических и нравственных нормах инокультурных социумов, а также о специфике языковых и культурных эквивалентов для выбора адекватных коммуникативных стратегий.

– Освоить методы и инструменты организации и модерации коммуникации между участниками, не владеющими общим языком, и представителями различных социальных групп.

– Научиться применять на практике оптимальные приемы использования лингвистических единиц с культурным и социальным компонентом значения для достижения прагматического эффекта в профессиональных ситуациях.

– Научиться применять навыки анализа коммуникативных ситуаций для выявления и интерпретации фактической, концептуальной и подтекстовой культурологической информации.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Четвертый семестр, зачет.

Пятый семестр, зачет с оценкой.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

«Введение в теорию межкультурной коммуникации»,
«Социология культуры»,
«Сравнительная типология языков»,
«Риторика»

6. Язык реализации

Английский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

-практические занятия: 64 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Модуль 1: Теоретические основы и барьеры коммуникации

Основа для анализа ситуаций:

- Язык, общество, культура, лингвистическая относительность.
- Шум/интерференция в процессе коммуникации: языковая интерференция, культурные стереотипы, невербальные сигналы.

При изучении языковой интерференции разбираются типичные ошибки студентов из Китая в русском языке, связанные с синтетическим мышлением.

Модуль 2: Практика языкового сопровождения в конкретных контекстах
Инструменты для практического применения:

- Коммуникативные стратегии: прямой/непрямой стили, высоко-/низкоконтекстные культуры. При анализе «высококонтекстных» культур можно построить на сравнении китайской и российской коммуникативных моделей

- Языковое сопровождение в социальных институтах: больницы, миграционные службы, образовательные учреждения.

- Работа с культурными кодами и перевод смыслов: анализ рекламы, официальных текстов, медиа.

Модуль 3: Этика, технологии и проектная работа

- Этика межкультурного посредничества: нейтральность, конфиденциальность, преодоление предубеждений.

- Цифровые инструменты и ИИ в языковом сопровождении.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения дискуссий на заданные кейсы (оценка участников по уровню вовлеченности), деловых игр по темам, выполнения домашних заданий в виде кратких сообщений по теме, создания набора кейсов и их решений и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в четвертом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей: анализ кейса с учетом теоретических основ коммуникации и предложение решения кейса. Продолжительность зачета 1 час.

Экзамен в пятом семестре проводится в письменной и устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из одной части: разработка комплексного протокола языкового сопровождения. Продолжительность экзамена составляет 1,5 часа.

Формат: письменный групповой (2-3 человека) или индивидуальный проект с последующей устной защитой и ответами на вопросы.

Цель: проверить умение интегрировать теоретические знания (Модуль 1), практические инструменты (Модуль 2), этические и технологические принципы (Модуль 3) для решения комплексной задачи в условиях культурного и языкового разнообразия.

Время: Подготовка проекта ведется в течение 2-3 недель до экзаменационной сессии. Устная защита на экзамене — до 20 минут на команду (10-12 мин. презентация + 8-10 мин. вопросы).

Задание на экзамен (типовой бриф для студента): Вам, как консультанту по межкультурной коммуникации, поступил запрос от учреждения социальной сферы. Выберите ОДИН из вариантов и разработайте для него Комплексный протокол языкового и коммуникативного сопровождения. Варианты учреждений (на выбор студента):

1. Крупная городская поликлиника, где увеличился поток пациентов из Вьетнама и стран Средней Азии.
2. Центр социального обслуживания населения, запускающий программу адаптации для семей мигрантов из Африки и Афганистана.
3. Международный университет, где на англоязычную магистерскую программу приехали студенты из Китая, России, Италии и Франции.

Структура проекта (что должен содержать протокол):

Проект должен включать следующие обязательные разделы:

1. Аналитический раздел (проверка РОПК-1.1, РОПК-2.1):

- **Культурно-коммуникативный портрет** целевой группы: основные вероятные барьеры (языковые, невербальные, ценностные), предпочитаемые стили коммуникации (прямой/непрямой, высокий/низкий контекст).
- **Анализ институционального контекста:** специфические «боли» и риски выбранного учреждения (где чаще всего возникают сбои?).

2. Практический раздел (проверка РОПК-1.2, РОПК-2.2):

- **Набор конкретных инструментов и решений:**
 - **Для моментального взаимодействия:** Глоссарий 15-20 ключевых фраз/терминов (на русском + языке группы + с фонетической транскрипцией). Шаблоны простых анкет/информированных согласий.
 - **Для долгосрочной работы:** Алгоритм действий сотрудника при вызове профессионального переводчика (телефонная/видеосвязь). План 20-минутного интерактивного тренинга для сотрудников учреждения по основам межкультурного взаимодействия.
 - **Работа с культурными кодами:** Рекомендации по адаптации пространства (навигация, пиктограммы) и информационных материалов.

3. Стратегический и этический раздел (проверка ПК-2):

- **Этический кодекс** для сотрудников и привлекаемых переводчиков (принципы нейтральности, конфиденциальности, преодоления предубеждений).
- **Оценка рисков:** Какие цифровые инструменты (приложения-переводчики, САТ-системы) рекомендовать для упрощения работы, а в каких случаях они недопустимы (например, при переводе диагноза)? Аргументация.

Критерии оценки экзамена (проекта):

Критерий	Вес	Что оценивается
Глубина и адекватность анализа	30%	Применение теорий из курса к конкретному случаю, идентификация барьеров.
Практическая ценность и проработанность решений	40%	Конкретность, реализуемость, связь инструментов с контекстом, творческий подход.
Учет этических и технологических аспектов	20%	Четкость этических принципов, обоснованный выбор/отказ от технологий.
Качество презентации и защиты	10%	Структура, ясность, аргументированность ответов на вопросы.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://lms.tsu.ru/enrol/index.php?id=37706>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

Модуль 1: Теоретические основы и барьеры коммуникации (22 часа)

Занятие 1-2 (4ч): Язык как культурный код. Лингвистическая относительность.

Практика: Упражнение «Картина мира в грамматике». Сравнение категорий вида глагола (русский), времен (английский), счетных слов (китайский). Дискуссия: как это влияет на восприятие действий?

Задание: Найти в текстах на изучаемых языках (немецкий, итальянский, французский) грамматические структуры, отражающие специфическое мышление.

Занятие 3 (4ч): Шум в коммуникации: Языковая интерференция.

Практика: Workshop «Типичные ошибки и их корни». Групповой анализ ошибок: фонетических (китайские студенты в русском), грамматических (носители романских

языков в английском). Фокус не на исправлении, а на выявлении причины (интерференция родного языка).

Задание: Создать «памятку-предостережение» для носителя определенного языка, начинающего изучать другой.

Занятие 4 (2ч): Шум в коммуникации: Культурные стереотипы и предубеждения.

Практика: Упражнение «Айсберг культуры». Анализ стереотипов о Китае, России, Перу. Дискуссия: как стереотип мешает в работе соц. работника/медиатора? Тест на неявные ассоциации (обсуждение результатов).

Занятие 5-6 (4ч): Невербальная коммуникация: Когда тело говорит громче слов.

Практика: Анализ видеофрагментов публичных выступлений политиков из разных стран (Китай, США, Италия). Ролевая игра «Неловкое рукопожатие»: проигрывание сценариев с разной дистанцией, интонацией, жестами приветствия/несогласия.

Занятие 7-8 (4ч): Комплексный анализ кейса (итог по модулю 1).

Практика: Кейс «Непонимание в университетской столовой»: китайский студент молча отодвигает подаренный русским другом бутерброд с ветчиной (свинина + жест левой рукой). Задача: выявить ВСЕ виды «шума» (языковой, культурный, невербальный, ценностный).

Модуль 2: Практика языкового сопровождения в конкретных контекстах (30 часов)

Занятие 9-10 (4ч): Диагностика коммуникативного стиля.

Практика: Тест-игра «Прямой vs. Непрямой». Участники получают карточки с просьбами/отказами из разных культур и определяют стиль. Сравнение русской, немецкой (низкий контекст) и китайской, перуанской (высокий контекст) моделей на примере деловой переписки.

Занятие 11-12 (4ч): Языковое сопровождение в здравоохранении.

Практика: Ролевая игра «Прием у врача» с участием «пациента» (перуанец), «родственника-переводчика» (сын), врача и «профессионального медиатора». Разбор: этика перевода диагноза, работа с эмоциями, визуальные помощники (схемы, пиктограммы).

Занятие 13-14 (4ч): Языковое сопровождение в образовании.

Практика: Кейс «Родительское собрание»: учитель (носитель русского) + родитель-мигрант (Китай) + подросток как переводчик. Задача: разработать протокол для учителя и памятку для школы по инклюзивному общению. Создание глоссария ключевых школьных терминов на 3-4 языках.

Занятие 15-16 (4ч): Языковое сопровождение в миграционных службах.

Практика: Анализ и упрощение реального бланка уведомления о миграционном учете. Упражнение «Перевод смысла, а не слов»: как объяснить понятия «вид на жительство», «квота» без юридического жаргона.

Занятие 17-19 (6ч): Работа с культурными кодами в текстах.

Практика: Лаборатория по анализу медиа: сравнение репортажей о международном событии в российских, китайских и западных СМИ. Работа с рекламой: почему один слоган провалился при переводе (разбор реальных провалов, например, Pepsi в Китае). Адаптация публичной информации для иностранцев.

Занятие 20-21 (4ч): Техники модерации многоязычной дискуссии.

Практика: Симуляция круглого стола на тему «Адаптация иностранных студентов». Роли: российский администратор, китайский и итальянский студенты, перуанский аспирант. Задача «модератора»: обеспечить равное участие, контролировать темп, резюмировать.

Занятие 22-23 (4ч): Проектная сессия 1. Подготовка финального проекта.

Практика: Формирование команд, выбор темы проекта (например, «Гид по поликлинике для носителя китайского», «Меморандум о межкультурном общении для волонтеров»), составление плана работы.

Модуль 3: Этика, технологии и проектная работа (12 часов)

Занятие 24 (4ч): Этические дилеммы межкультурного посредника.

Практика: Разбор этических кейсов: Конфликт лояльностей (кому вы служите: учреждению или клиенту?). Что делать, если клиент просит скрыть информацию? Дебаты на тему «Нейтральность vs. Адвокация» в социальной работе.

Занятие 25 (4ч): Цифровые инструменты в языковом сопровождении.

Практика: Сравнительный тест-драйв: работа с CAT-инструментами (Smartcat), переводчиками (DeepL), приложениями для мгновенного перевода (Google Translate, SayHi). Анализ рисков: конфиденциальность, ошибки в переводе медицинских терминов.

Занятие 26 (4ч): Проектная сессия 2. Презентация и защита финальных проектов.

Практика: Финальная презентация командных проектов перед «экспертной комиссией» (преподаватель и приглашенные специалисты). Критерии: учет теории, практическая полезность, креативность, этичность.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Вознесенский И. Cross-cultural interaction vs geopolitical culture: monograph (Кросс-культурные коммуникации vs геополитическая культура) : Монография. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2023. - 205 с. - (Научная мысль) . URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=439830>

– Мендес де Оливейра М. Деловые переговоры в ELF с культурно-лингвистической точки зрения / Милен Мендес де Оливейра.. - 1 онлайн-ресурс (XXIII, 204 страницы). - (Приложения когнитивной лингвистики; ;том 43:) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/2317410.pdf>

– Климова И. Межкультурная коммуникация в многополярном мире : Учебное пособие Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации. - Москва : ООО «Научно-издательский центр ИНФРА-М», 2024. - 201 с. - (Высшее образование (Финансовый университет)) . URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=456022>. URL: <https://znanium.ru/catalog/document?id=456022>

б) дополнительная литература:

– Межкультурная коммуникация и изменение национальной идентичности: Избранные доклады, представленные на IV ежегодном симпозиуме Северной сети межкультурной коммуникации / Под ред. ди М. Лористин и Л. Рахну. – Тарту : Издательство Тартуского университета, 1999. – 184 с.: рис.

– Диалогическая этика / под редакцией Рональда К. Арнетта и Франсуа Курена.. — 1 интернет-ресурс. - (Диалоговые этюды; ;том 30:) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/1813159.pdf>

– Engaging and transforming global communication through cultural discourse analysis : a tribute to Donal Carbaugh / edited by Michelle Scollo, Trudy Milburn.. - 1 online resource (xlvii, 336 pages). - (Fairleigh Dickinson University Press series in communication studies) . URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/1924223.pdf>

– Kriaučiūnienė R. Educational, Linguistic, and Media Discourses. - Newcastle-upon-Tyne : Cambridge Scholars Publisher., 2020.. - 1 online resource (187 p.). URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2023/EBSCO/2658546.pdf>

в) ресурсы сети Интернет:

– Практические материалы о миграции и интеграции <https://migrationnetwork.un.org/ru>

– Анализ норм, стилистики русского языка <https://gramota.ru/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс-диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Нагель Ольга Васильевна, дфн, декан факультета иностранных языков, ФИЯ ТГУ